

## Wissenschaftliche Vorträge

### ***Fremdsprachendidaktische Vorträge***

„Komplexe Nominalphrasen versus Adjektivsyntagmata. Ein Appell zur Didaktisierung einer deutsch-französischen Strukturdivergenz“, Vortrag auf der *Tagung der DGFF*, Universität Frankfurt am Main, 2. Oktober 2003.

„Le langage des jeunes = le langage des cités = le verlan!? - Jugendsprache als Lerngegenstand des Französischunterrichts“, Vortrag auf der *1. Romanistischen Fachdidaktiktagung*, Gutenberg-Gymnasium Mainz, 20. September 2010.

„Informelles, paraphrasierendes Dolmetschen und paraphrasierende Textzusammenfassung: eine translationswissenschaftliche Sicht auf Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht“, Vortrag auf dem *XXXII. Romanistentag*, HU Berlin, 26. September 2011 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Portfolioarbeit zur Individualisierung im Spanischunterricht“, Vortrag/Workshop auf den *Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Berlin, 2. März 2012

„Theatermethoden im Spanischunterricht“, Vortrag/Workshop auf den *Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Berlin, 28. Februar 2013.

„Pilotprojekt Paris-Siegen-Berlin: Mehrsprachigkeit, Multiliteralität und Identität“, Vortrag auf dem *Fremdsprachendidaktischen Kolloquium Berlin-Brandenburg*, HU Berlin, 7. Juni 2013.

„Zu motivationalen Aspekten literarischen Lesens im Fremdsprachenunterricht“, Vortrag auf dem *XXXIII. Romanistentag*, Universität Würzburg, 23. September 2013.

„Theatermethoden im Anfangsunterricht Spanisch“, Vortrag/Workshop auf dem *Encuentro Hispánico des Landesinstituts für Lehrerbildung und Schulentwicklung Hamburg*, Dersau, 22. Februar 2014

„Multimediale, mehrsprachige und interkulturelle Lernszenarien in Studium und Schule umsetzen: Ergebnisse aus einem deutsch-französischen Forschungsprojekt“, Vortrag auf dem *XI. Mediendidaktischen Kolloquium*, Universität Hannover, 7. März 2014 (zusammen mit Dagmar Abendroth-Timmer).

„Die Förderung von Leseverstehen als Grundlage literarischer Kompetenz am Beispiel des Jugendromans „Abdel“ von Enrique Paéz“, Vortrag auf den *Jornadas Hispánicas*, Universität Bremen, 28. März 2014.

„Sprachmittlung“, Vortrag/Workshop auf dem *24. Katalanistentag*, Ruhr-Universität Bochum, 18. September 2014 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Translationswissenschaft als Bezugswissenschaft zur Schulung von Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht“, Vortrag auf dem *20. Hispanistentag*, Universität Heidelberg, 20. März 2015.

„Theatermethoden im Spanischunterricht / Französischunterricht: Sprache, Bewegung, Emotionen“ Vortrag/Workshop auf dem *Fremdsprachentag des Landesinstituts für Lehrerbildung Hamburg*, 18. September 2015.

„‘Hauptsache der Inhalt kommt irgendwie rüber?’ Eine Analyse von Morphosyntax und Lexik bei komplexen Sprachmittlungsaufgaben Französisch“, Vortrag auf der *26. Tagung der DGFF*, PH Ludwigsburg, 2. Oktober 2015.

„Spielend verstehen – Dramapädagogik und literarische Texte in der Sek II (Französisch/Spanisch)“, Vortrag/Workshop auf dem *Fremdsprachentag der Senatsverwaltung Berlin | Treptow-Köpenick*, 21. Februar 2017 sowie beim *Fremdsprachentag des Landesinstituts für Lehrerbildung Hamburg*, 23. September 2017.

„Sprachmittlungsaufgaben unter der Lupe – kritische Bestandsaufnahme und einfache Veränderungsmöglichkeiten“, Vortrag/Workshop auf den *Jornadas Hispánicas des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, Berlin, 3. März 2017.

„Dramapädagogische und dramenästhetische Zugänge zu Sprachmittlungsaufgaben“, Vortrag auf dem *21. Hispanistentag*, LMU München, 30. März 2017.

„Theaterpraktische Verfahren und Mündlichkeit im Französischunterricht“, Workshop auf der *Fortbildungstagung der Klett-Akademie*, München, 24. Februar 2018 (zusammen mit Christopher Mischke)

„Wortschatzarbeit im Kontext von Sprachmittlung (Französisch/Spanisch)“, Vortrag/Workshop auf dem *Fremdsprachentag der Senatsverwaltung Berlin / Treptow-Köpenick*, 27. Februar 2018

„Authentische Texte und Leseverstehen im Anfangsunterricht Spanisch“, Vortrag/Workshop auf der *Landesfachtagung Spanisch Schleswig-Holstein*, 9. März 2018

„Sprachmittlungsaufgaben für den Französischunterricht: kritische Analyse von Aufgabenstellungen“, Vortrag auf dem *VDF-Kongress*, Universität Leipzig, 10. März 2018 (zusammen mit Dagmar Abendroth-Timmer)

„Sprachmittlung – Aufgabenstellungen und Wortschatzarbeit im Kontext von Sprachmittlung“, Vortrag und Workshop am Pädagogischen Landesinstitut Rheinland-Pfalz in Speyer, 23. April 2018.

„Die *causa catalana* im aktuellen Spanischunterricht“, Vortrag an der Universität Leipzig, 14. Mai 2018

„Krise des Französischunterrichts?! Perspektiven studentischer fachdidaktischer Forschung zum Thema“, Vortrag auf dem *Frankoromanistentag Osnabrück*, 29. September 2018.

„Kompetenzorientierung in der Lehrerbildung“, Vortrag auf dem 1. Studientag zur Vernetzung der sprachpraktischen und fachdidaktischen Lehre in den romanischen Sprachen, TU Dresden, 14. Januar 2019.

„Sprachmittlung im digitalen Zeitalter – zwischen bildungspolitischen Vorgaben, fachdidaktischen Impulsen und Übersetzungsapps“, Vortrag und Workshop am Pädagogischen Landesinstitut Rheinland-Pfalz in Speyer, 29. August 2019.

„La classe inversée – Möglichkeiten und Grenzen der Nutzung des flipped classroom-Konzepts im Französischunterricht“, Vortrag auf dem Fremdsprachentag Berlin/Brandenburg, 26. Oktober 2019.

„Sprachmittlung im neuen Companion Volume des GER“, Vortrag auf dem 2. Studientag zur Vernetzung der sprachpraktischen und fachdidaktischen Lehre in den romanischen Sprachen, Universität Leipzig, 13. Januar 2020 (zusammen mit Myriam Hilout)

„Mit Theateraktivitäten Sprechen von Anfang an fördern“, Vortrag auf dem *Encuentro hispánico* des Deutschen Spanischlehrerverbandes, Berlin 14. Februar 2020.

„Sprachmittlungsaufgaben unter der Lupe – kritische Bestandsaufnahme und einfache Veränderungsmöglichkeiten im Kontext von Online-Tools“, Online-Workshop für Spanischlehrkräfte, Akademie für Lehrerfortbildung und Personalführung, Dillingen, 25. Juni 2020.

„Förderung digitaler Medienkompetenz in der universitären Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften“, Online-Vortrag auf der Tagung der Gesellschaft für Fachdidaktik, Regensburg, 23. September 2020 sowie auf der Tagung „DigiRom – Fremdsprachliche Lehrer\*innenbildung digital“, Osnabrück, 18. März 2021 (zusammen mit Mario Schimanski)

### **Sprachwissenschaftliche Vorträge**

„Die Sprache der Jugend in Katalonien: eine Varietät des Katalanischen – Überblick über den bisherigen Forschungsstand“, Vortrag auf dem *19. Deutschen Katalanistentag*, Universität/Fachhochschule Köln, 8. Juni 2003.

„Jugendbilder in der katalanischen Mediensprache – Medienbilder in der katalanischen Jugendsprache. Eine Analyse wechselseitiger Abhängigkeit“, Vortrag auf der *4. Internationalen Konferenz zur Jugendsprache*, Universität Zürich, 13. Februar 2005.

„Transgresiones lingüísticas bidireccionales – El lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán“, Vortrag auf dem *15. Hispanistentag*, Universität Bremen, 3. März 2005.

„Bidirektionale Grenzüberschreitungen – Jugendsprache in modernen Kommunikationsmedien zwischen Katalanisch und Spanisch“, Vortrag auf dem *21. Forum Junge Romanistik*, Universität Dresden, 20. Mai 2005.

„El catalán hablado y problemas de la normalización de la lengua catalana: avances y obstáculos en la normalización“, Vortrag auf dem *Internationalen Kolloquium Políticas de regulación del*

*plurilingüismo – Relaciones entre lengua, nación identidad y poder en España, Hispanoamérica y Estados Unidos*, Iberoamerikanisches Institut Berlin, 3. Juni 2005 (zusammen mit Carsten Sinner).

„Els mitjans de comunicació catalans i la seva representació de la varietat diafàsica juvenil – desenvolupaments, dependències recíproques i conflictes normatius“, Vortrag auf dem *20. Katalanistentag*, Universität Tübingen, 25. Februar 2006.

„El español en la comunicación pública de Estados Unidos – el proyecto de corpus lingüístico multimodal LatinUS“, Vortrag auf der Konferenz *Spanish in Society*, Universität Glasgow, 8. April 2006.

„El llenguatge juvenil català: Un refugi per als barbarismes i els estrangerismes?“, Vortrag auf dem *Catorzè Col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes*, Universität Budapest, 7. September 2006

„*LatinUS* - Un corpus multimodal del español en la comunicación pública de Estados Unidos“, Vortrag auf der *3. Freiburger Arbeitstagung zur Romanistischen Korpuslinguistik*, Freiburg, 17. September 2006.

„'Som una minoria absoluta' – sprachliche Selbst- und Fremdkategorisierungen katalanischer Jugendlicher“, Vortrag auf dem *23. Forum Junge Romanistik*, Universität Göttingen, 31. Mai 2007.

„Youth language in Catalonia as a reflection of morphosyntactic convergence between Spanish and Catalan“, Vortrag auf der *5<sup>th</sup> International Conference on Youth language*, Kopenhagen, 28. März 2008

„Das Spanische und die indigenen Sprachen in Peru und Bolivien – Zweisprachigkeit, Sprachkonflikte und Sprachpolitik am Beispiel des Bildungswesens (EIB), Vortrag an der Universität Leipzig, 29. Mai 2008.

„Política lingüística, migració i escola. Reflexions sobre els processos d'acollida de l'alumnat estranger als centres escolars catalans“, Vortrag auf dem *21. Deutschen Katalanistentag*, Universität Kiel, 9. Oktober 2008.

„Jugendsprache in Barcelona zwischen Spanisch und Katalanisch – Der Umgang mit beiden Sprachen in digitalen Kommunikationsmedien“, Vortrag an der Universität Basel am 24.02.2009.

„Acerca de las partículas demostrativas judeoespañolas na y eg en un corpus de narrativa y teatro“, Vortrag auf dem *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica*, Universität Leipzig, 6. Oktober 2009.